

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Арыпбекова Д. Д. Формирование ключевых компетенций студентов на занятиях по русскому языку // Молодой ученый. 2016. № 20.
2. Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного: практическ. курс. СПб. : Златоуст, 2013.
3. Колесова Д. В., Харитонов А. А. Пишем эссе. Учебное пособие для изучающих русский язык. СПб. : Златоуст, 2006.

АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ РУБЕЖА XX – XXI ВВ.

И. Н. Денисова¹⁾, Л. М. Надумович²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет культуры и искусств,
ул. Рабкоровская, 17, 220007, Минск, Беларусь, denisova767@gmail.com*

*²⁾Белорусский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 21, 220034, г.
Минск, Беларусь, lusjanad@gmail.com*

Явление англоязычных заимствований как одна их характерных черт развития русского языка рубежа XX – XXI веков стало объектом внимания лексикологов, переводчиков, дериватологов и всех лингвистов, которые занимаются проблемами изучения фонетического состава, структуры, семантики и функционирования заимствований в современной языковой практике. В данной статье проанализированы заимствования, зафиксированные в словарях новых слов русского языка. Цель исследования – выявление и характеристика основных переводческих приемов передачи неологизмов английского происхождения на русский язык. Выводы о наиболее частотных способах передачи англицизмов на русский язык и результаты анализа англоязычных заимствований будут способствовать повышению уровня речевой культуры носителей языка и правильному употреблению англицизмов в родном языке.

Ключевые слова: неологизмы английского происхождения; способы передачи заимствований; транскрипция; транслитерация; калькирование.

ADAPTATION OF BORROWING IN RUSSIAN IN THE LANGUAGE OF THE BORDER OF THE XX - XXI CENTURIES

I.N. Denisova^a, L.M. Nadumovich^b

*^a Belarusian State University of Culture and Arts, st. Rabkorovskaya 17, 220007, Minsk, Belarus,
denisova767@gmail.com*

*^b Belarusian State Linguistic University, st. Zakharova, 21, 220034, Minsk, Belarus,
lusjanad@gmail.com*

The phenomenon of English-language borrowings as one of the characteristic features of the development of the Russian language at the turn of the XX-XXI centuries has become the object

of attention of lexicologists, translators, derivatologists and all linguists who deal with the problems of studying the phonetic composition, structure and semantics and functioning of borrowings in modern language practice. This article analyzes the borrowings, fixed in the dictionaries of new words of the Russian language. The purpose of the study is to identify and characterize the main translation techniques for the transmission of neologisms of English origin into Russian. The conclusion about the most frequent ways of transmitting Anglicisms into Russian and the results of the analysis of English-language borrowings will contribute to an increase in the level of speech culture of native speakers and the correct use of Anglicisms in their native language.

Key words: neologisms of English origin; ways of transferring borrowings; transcription; transliteration; tracing.

Непрерывный поток англоязычной лексики, поступающей в русский язык – одна из характерных черт развития русского языка рубежа XX – XXI веков. Это явление стало объектом внимания лексикологов, переводчиков, дериватологов и всех лингвистов, которые занимаются проблемами изучения фонетического состава, структуры и семантики и функционирования заимствований в современной языковой практике. Новые слова появляются в языке в процессе социальных, культурных, экономических и политических взаимодействий между странами и народами. Подавляющее число иностранных слов составляют англицизмы и их дериваты. Многие из англоязычных заимствований получают широкое распространение среди русскоговорящего населения, используются как в письменной, так и в устной речи, другие имеют узкую направленность, ограничены в употреблении и фиксируются только в словарях иноязычных слов и выражений, третьи пока не получили закрепления в словарях русского языка, но широко употребляются в устной речи и всех средствах массовой коммуникации, включая интернет-пространство. Безусловно, огромное число заимствованных слов и неполная адаптация зачастую приводят к неточностям в их употреблении.

В данной статье мы рассматриваем неологизмы английского происхождения в современном русском языке.

По наблюдениям исследователей, подавляющее большинство англицизмов последних десятилетий входят в словарь путем прямой передачи звукового оформления слов языка источника, то есть при помощи переводческого приема транскрипции с элементами транслитерации: *boyfriend* ‘друг, любимый’ – *бойфренд*, *lookbook* ‘книга образов’ – *лукбук*, *downshifting* ‘переключение автомобиля на более низкую передачу’ – *дауншифтинг*, *know-how* ‘знать как’ – *ноу-хау*. Значительная роль принадлежит также калькированию: *yellow press* – *желтая пресса*, *interactive show* – *интерактивное шоу*, *pilot programme* – *пилотная программа* [1, с. 102].

В то же время в ряде сложных слов англицизмы на современном этапе сохраняют свое аутентичное написание (как один из вариантов): *IPad* и *айпэд*, *PR* и *пиар*, *IQ* и *Ай-кью*, *VIP-персона* и *вин-персона*, *Internet* и *Интернет*, *Zoom* и *Зум*, *WhatsApp* и *ватсáп*. Кроме того, существует способ трансплантации, при котором полностью сохраняется графический и орфографический облик заимствованного слова: *non-stop*, *IT*, *WWW*.

Семантическая адаптация слов происходит путем сужения или расширения их лексического значения. Например, англ. *action* ‘действие, акция’ имеет более широкое значение, чем русск. *экиш* ‘быстро развивающийся сюжет (события) в фильме

или представлений'. Русск. *презентовать* (от англ. to present), обычно употреблявшееся в значении 'подарить', теперь приобретает значение 'представлять, проводить презентацию'. Англ. *file* 'папка' расширяет свое лексическое значение за счет включения в смысловую структуру значения 'файл' [1, с. 102].

На основе заимствований происходит образование новых лексических единиц по модели русского языка: *пиар* – *пиарить*, *пиаририк*; образуются составные слова: *бизнес-визит*, *бизнес-ланч*, *джентльмен-шоу*, *ток-шоу*. Новыми для процесса заимствований являются гибридные образования, которые образованы путем присоединения к иностранным основам русского суффикса: *лоукостер* (от англ. low cost 'низкая цена' + суф. -ер-). Такие слова не следует смешивать с одноструктурными английскими словами, имеющими в своем составе такой же суффикс: *бестселлер* (от англ. bestseller 'хит продаж'), *нюсмейкер* (от англ. newsmaker 'человек, находящийся в центре внимания средств массовой информации') и др.

Англицизмы являются общепризнанными естественными формами лексико-семантического выражения важнейших понятий современной жизни. В прикладном аспекте они играют немаловажную роль в путях преодоления языкового барьера (обучение языкам, все виды перевода и т. п.). Необходимо также помнить, что заимствования не создают угрозы самобытному развитию русского языка, так как они ассимилируются с учетом национальных традиций и отношений, становясь важной частью языка.

Таким образом, пласт англицизмов представляет собой сложную и многомерную систему. В ней выделяются несколько групп, соотносимых по степени закреплённости в словарях (узуальные и незузуальные), по структуре (лексические переводы, кальки, гибридные формы с использованием средств двух языков), по графическому оформлению (с устойчивым и вариантным написанием), по семантике (с более широкой и более узкой структурой). Наличие вариантов в написании свидетельствует об их неустойчивом статусе в языке.

В ходе работы было установлено, что основными переводческими приемами передачи неологизмов английского происхождения на русский язык являются транскрипция, транслитерация, транскрипция + транслитерация, описательный перевод, калькирование. При переводе неологизмов-реалий переводчики используют такие приемы как транскрипция, транслитерация, калькирование, метод заимствования англоязычного неологизма, описательный перевод.

Наиболее частотный способ передачи англицизмов на русский язык – это сочетание транскрипции и транслитерации. На втором месте транскрипция, далее на третьем – транслитерация. Калькирование заняло последнюю позицию.

Активное использование такого способа передачи заимствованной из английского языка лексики, как сочетание транскрипции и транслитерации обусловлено тем, что речевые продукты стремятся к краткости и лаконичности. Русское соответствие практически не встречается в способах передачи неологизмов, так как вводятся совершенно новые понятия, наименования для которых отсутствуют в русском языке, как и отсутствуют сами понятия. Калькирование так же, как и передача при помощи готового соответствия, встречается редко по той же причине – составляющие элементы неологических словосочетаний редко имеют готовые эквиваленты на русском языке. Сохранение слова в его исходной графической форме не является целесообразным, так как вызывает много вопросов. Употребление методов транскрипции и транслитерации в отдельности непродуктивно, так как разные элементы одно-

го и того же слова чаще всего могут быть переданы или транскрипцией или транслитерацией. Таким образом, оптимальным способом передачи английского слова на русский язык является сочетание двух указанных переводческих метода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кунец С. В. Англицизмы в современных СМИ // Культура речи в условиях билингвизма: состояние, перспективы, инновац. технологии: Материалы междунар. науч. конф., Минск, 25 – 26 февр. 2004 г. / Белорус. гос. пед. ун-т; Редкол.: В. Д. Старичёнок и др. Минск, 2004. С. 101 – 103.

МЕДИАСТИЛЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Т. В. Лебедевская

*Белорусский государственный университет,
ул. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, lebedevskaya@mail.ru*

В данной статье представлен теоретический материал, описывающий новые тенденции в изучении публицистического стиля. Раскрываются понятия «публицистический стиль», «медиастиль», «медiateкст». Характеризуется методика работы с медiateкстом на занятиях по русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: публицистический стиль; медiateкст; медиастиль.

MEDIA STYLE IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES

T. V. Lebedevskaya

*Belarusian State University,
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, lebedevskaya@mail.ru*

This article presents theoretical material describing new trends in the study of journalistic style. The concepts of "journalistic style", "media style", "media text" are revealed. The technique of working with media text in the classroom of the Russian language as foreign is characterized.

Key words: journalistic style; media text; media style.

В современной языковой ситуации целесообразно использовать понятие *медиа речь* вместо привычного традиционного термина *публицистический* или *газетно-публицистический стиль*. Термин публицистический стиль с преобладанием достаточно строгих жанров характерен для советского пространства. В то же время для медиа речи свойственно тяготение к менее строгим жанрам с преобладанием экспрессивно-выразительных элементов (внелитературных и разговорных).

Многие исследователи уже в 80-е годы XX века отмечали, что публицистический стиль занимает ведущее место в стилистике русского литературного языка, влияя на речевую норму более, чем художественный стиль.